

SYLPH EDITIONS

CENTER FOR WRITERS & TRANSLATORS  
THE ARTS ARENA · THE AMERICAN  
UNIVERSITY OF PARIS

*The Cahiers  
Series*

WWW.SYLPHEDITIONS.COM

Richard Pevear

1 *Translating Music*

The first volume in the series is by one of the most renowned contemporary translators into English. He discusses his recent experience of translating Tolstoy's *War and Peace*, and offers alongside his illuminating essay a wonderful rendition of Pushkin's long poem *The Tale of the Preacher and His Man Bumpkin*, printed in Russian and English and accompanied by drawings by Pushkin himself.



36 pages, 5 images

ISBN 978-0-9552963-1-4 | £10

Muriel Spark

2 *Walking on Air*

Nine short pieces by Muriel Spark: notes and reflections, dreams, diary entries, stories, a translation, and even a photograph she took in 1988. Assembled by Dan Gunn and Penelope Jardine, this cahier is not only a timely reminder of Sparks' broad range of interests, but also of her wit, humour and literary sensitivity.



40 pages, 7 colour images

ISBN 978-0-9552963-2-1 | £10

J. Harvey & J.-C. Carrière

3 *Circles of Silence*

The opera *Wagner Dream*, by composer Jonathan Harvey, premiered in 2007. In this cahier, Harvey discusses with his librettist Jean-Claude Carrière the ideas underlying the opera and, in a detailed essay about the undecidability of music, reveals the opera's Buddhist leitmotifs. With images from the opera and explanatory marginalia, this cahier offers a clear insight into the work of one of the foremost contemporary composers of electro-acoustic music.



40 pages, 8 colour images

ISBN 978-0-9552963-3-8 | £10

Alan Jenkins

4 *Drunken Boats*

In between two new and previously unpublished poems, Alan Jenkins offers his refreshing translation of Rimbauds' masterpiece: *Le Bateau ivre*. With images by Rimbaud, Verlaine, and Bill Pownall (whose work was a source of inspiration for the poems here), this cahier sails down several rivers, placid and turbulent, and finds there more than one drunken boat.



32 pages, 8 colour images

ISBN 978-0-9552963-4-5 | £10

Lydia Davis

5 *Proust, Blanchot  
and a Woman in Red*

Following her acclaimed translation of *Swann's Way*, Lydia Davis offers a partial alphabet of Proust translation problems – and their solutions. She muses on the near-impossibility of summarising works by Maurice Blanchot, and ends with a group of short narratives that explore the space between dream and waking reality. This cahier is a wondrous adventure into the perils and delights of translating, of reading – and of dreaming.



48 pages, 10 tritone images  
ISBN 978-0-9552963-5-2 | £10

Isabella Ducrot

6 *Text and Textile*

Isabella Ducrot is a Roman textile artist and painter, who in this cahier presents reflections on the nature of textile and weaving which arise both from her major textile collection and from her close reading of mythology and art history. Her meditations are illustrated by her own art and are introduced by a specially-written poem by the celebrated Italian poet Patrizia Cavalli.



36 pages, 8 colour images  
ISBN 978-0-9552963-6-9 | £10

Rachel Shihor

7 *Days Bygone*

Four excerpts from Rachel Shihor's novella *Yankinton* have been selected, and translated from the Hebrew for this cahier. These poignant and humorous tales are as much about the act of recollection as they are about the remembered Tel Aviv of the 1940s. In a playful and yet muted style, Shihor tells of the everyday life of a child beginning to grasp her surroundings. Six works by the painter David Hendler further explore the city.



44 pages, 6 images  
ISBN 978-0-9552963-7-6 | £10

Paul Muldoon

8 *When The Pie  
Was Opened*

This cahier presents new work by the celebrated Irish poet Paul Muldoon: four original works, 'The Windshield', 'Balls' (a five-sonnet sequence), 'Quail', and the title series of poems, 'When the Pie Was Opened'. Interspersed with these are the poet's translations: from Latin, from Anglo-Saxon, from Medieval Welsh, from Greek, and from Irish. The cahier is completed by drawings and an etching by the Sicilian artist Lanfranco Quadrio.



44 pages, 6 images  
ISBN 978-0-9552963-8-3 | £10

Simon Leys

9 *Notes from the  
Hall of Uselessness*

Simon Leys, novelist, unflinching cultural and political commentator, Sinologist, and occasional illustrator, presents here timely meditations on the experience and hazards of literary translation. Preceding his essay are observations on everything from demented tyrants to musical geniuses who gain insights from vacuum cleaners. A unique chance to get to know a writer who is renowned for his wisdom, his insight, and his linguistic and literary expertise.

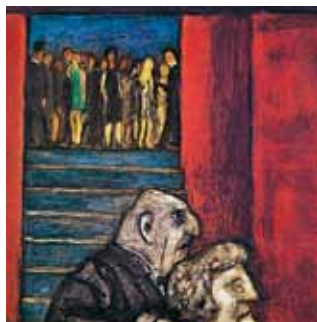


44 pages, 6 images  
ISBN 978-0-9558896-3-9 | £10

Keith Botsford

10 *Józef Czapski:  
A Life in Translation*

Józef Czapski (1896-1993) was an artist, author, critic, and one of the founders of the influential Polish emigré monthly *Kultura* (published in Paris until 2000). But who was the real Czapski? This cahier is a bold attempt by Keith Botsford to answer this question. Violating convention, he attempts to write Czapski's autobiography, or a 'biography from within'. Besides Czapski's own words, twelve of his paintings bear testimony to this momentous life.



44 pages, 12 colour images  
ISBN 978-0-9558896-4-6 | £10



*The Cahiers Series* is published jointly by Sylph Editions and the The Center for Writers & Translators at the American University of Paris. The goal of this series is to make available new explorations in writing, in translating, and in the areas linking these two activities.

*The Cahier Series* can be bought as a set, singly, or through subscription. Subscribers receive a 15% discount and a free slipcase. For further details, and for bookshops that stock the series, please contact Sylph Editions.

[www.sylpheditions.com](http://www.sylpheditions.com)  
[or@sylpheditions.com](mailto:or@sylpheditions.com)



MARCH 2009



**SYLPH**  
EDITIONS

THE ARTS ARENA

center for writers and translators

THE AMERICAN UNIVERSITY OF PARIS

[aup.fr](http://aup.fr) | [sylpheditions.com](http://sylpheditions.com)